



# GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF DSM

## SYARAT DAN KETENTUAN UMUM PENJUALAN DSM

### 1. GENERAL UMUM

- 1.1 These General Terms and Conditions of Sale (“Conditions”) govern the offering, sale and delivery of all goods and/or services (“Products”) from or on behalf of an Affiliate of Koninklijke DSM N.V. offering and/or selling the Products (such Affiliate referred to as “DSM” or “DSM Selling Entity”), to customer (“Customer”) and apply to all transactions between DSM and Customer. Affiliate of KONINKLIJKE DSM N.V means any corporation or other entity which is directly or indirectly controlled by DSM KONINKLIJKE N.V. An entity shall be deemed to “control” another entity if it has the power to direct or cause the direction of the management or policies of the other entity whether through ownership of voting securities or otherwise.

Syarat dan Ketentuan Umum Penjualan ini (“Ketentuan”) mengatur penawaran, penjualan dan pengiriman seluruh barang dan/atau jasa (“Produk-produk”) dari atau atas nama Afiliasi Koninklijke DSM N.V. yang menawarkan dan/atau menjual Produk-produk (Afiliasi ini disebut “DSM” atau “Entitas Penjual DSM”), kepada pelanggan (“Pelanggan”) dan berlaku untuk semua transaksi antara DSM dan Pelanggan. Afiliasi KONINKLIJKE DSM N.V artinya korporasi atau entitas lain apa pun yang secara langsung ataupun tidak langsung dikendalikan oleh DSM KONINKLIJKE N.V. Suatu entitas dianggap “mengendalikan” entitas lain jika entitas tersebut mempunyai kuasa untuk mengarahkan atau menyebabkan arah manajemen atau kebijakan entitas lain baik lewat kepemilikan saham suara atau cara lain.

- 1.2 By contracting on the basis of the Conditions, Customer agrees to the applicability in respect of all future dealings, even if this is not explicitly stated.

Dengan membuat kontrak berdasarkan Ketentuan ini, Pelanggan menyetujui keberlakuan ketentuan yang berhubungan dengan seluruh transaksi di kemudian hari, walaupun tidak dinyatakan secara tegas dalam ketentuan ini.

- 1.3 DSM explicitly rejects the applicability of any general terms and conditions of Customer. Furthermore, the Conditions supersede any and all terms of prior oral and written quotations, communications, agreements and understandings of the parties in respect of the sale and delivery of the Products and shall apply in preference to and supersede any and all terms and conditions of any order placed by Customer and any other terms and conditions submitted by Customer. Failure by DSM to object to the terms and conditions set by Customer shall in no event be construed as an acceptance of any of the terms and conditions of Customer. Neither DSM’s commencement of performance nor DSM’s delivery shall be deemed as acceptance of any of Customer’s terms and conditions. If the Conditions differ from any of the terms and conditions of Customer, the Conditions and any subsequent communication or conduct by or on behalf of DSM, including, without limitation, confirmation of an order and delivery of Products, constitute a counter-offer and not acceptance of such terms and conditions submitted by Customer. Any communication or conduct of Customer which confirms an agreement for the delivery of Products by DSM, as well as acceptance by Customer of any delivery of Products from DSM shall constitute an acceptance by Customer of the Conditions.

DSM secara tegas menolak keberlakuan syarat

dan ketentuan Pelanggan lain manapun. Selanjutnya, Ketentuan ini menggantikan segala dan semua ketentuan dalam penawaran, komunikasi, kesepakatan, dan pemahaman sebelumnya baik lisan maupun tertulis antara para pihak terkait penjualan dan pengiriman Produk dan akan berlaku sebagai pengganti dan menggantikan segala dan semua syarat dan ketentuan pesanan apa pun yang ditempatkan oleh Pelanggan dan syarat dan ketentuan apa pun lainnya yang diajukan oleh Pelanggan. Tidak adanya keberatan oleh DSM terhadap syarat dan ketentuan yang ditetapkan oleh Pelanggan tidak boleh ditafsirkan sebagai diterimanya syarat dan ketentuan apa pun yang diajukan oleh Pelanggan. Dimulainya pekerjaan atau pengiriman oleh DSM tidak akan ditafsir sebagai diterimanya syarat dan ketentuan apa pun yang diajukan Pelanggan. Jika Ketentuan ini berbeda dari syarat dan ketentuan manapun yang diajukan oleh Pelanggan, Ketentuan dan komunikasi apa pun selanjutnya atau respons oleh atau atas nama DSM, termasuk, tetapi tidak terbatas pada, konfirmasi pesanan dan pengiriman Produk dianggap sebagai tawaran balasan dan bukan persetujuan atas syarat dan ketentuan yang diajukan Pelanggan. Segala bentuk komunikasi atau respons dari Pelanggan yang mengonfirmasi persetujuan atas pengiriman Produk oleh DSM, serta diterimanya oleh Pelanggan pengiriman Produk apa pun dari DSM akan dianggap sebagai persetujuan Pelanggan atas Ketentuan ini.

- 1.4 The current version of the Conditions is available at

<https://www.dsm.com/corporate/website-info/terms-and-conditions.html>.

- DSM reserves the right to amend the Conditions at any time. DSM will notify Customer of any such amendments by sending the amended Conditions to Customer, posting them on the aforementioned Internet sites or otherwise. The amended Conditions will take effect on the date of notification of these amendments. The amended Conditions shall apply to all transactions concluded between Customer and DSM after the date of such notification.

Versi terbaru Ketentuan ini dapat dilihat di <https://www.dsm.com/corporate/website-info/terms-and-conditions.html>. DSM berhak bila menganggap perlu mengubah Ketentuan kapan saja. DSM akan memberi tahu Pelanggan perubahan apa pun dengan mengirim Ketentuan perubahan kepada Pelanggan, menayangkannya di situs internet tersebut di atas atau dengan cara lain. Ketentuan perubahan akan berlaku pada tanggal pemberitahuan perubahan tersebut. Ketentuan perubahan akan berlaku atas semua transaksi yang dilakukan antara Pelanggan dan DSM setelah tanggal pemberitahuan.

- 1.5 Any electronic communication between DSM and Customer shall be effective as originals and shall be considered to be in “writing” between the parties. The electronic communication system used by DSM will serve as sole proof for the content and the time of delivery and receipt of such electronic communications.

Setiap komunikasi elektronik antara DSM dan Pelanggan dianggap sebagai dokumen asli dan dianggap dibuat dalam bentuk “tertulis” antara para pihak. Sistem komunikasi elektronik yang digunakan oleh DSM akan digunakan sebagai bukti mutlak atas isi dan waktu pengiriman dan penerimaan atas komunikasi elektronik tersebut.

### 2. QUOTATIONS, ORDERS AND CONFIRMATION PENAWARAN, PESANAN DAN KONFIRMASI

- 2.1 Unless stated otherwise, quotations made by DSM in whatever form are not binding to DSM and merely constitute an invitation to

Customer to place an order. All quotations issued by DSM are revocable and subject to change without notice. Orders are not binding until accepted by DSM in writing (“the Confirmed Order”). DSM shall be entitled to refuse an order without indicating the reasons.

Kecuali dinyatakan lain, penawaran yang dilakukan oleh DSM dalam bentuk apa pun tidak mengikat DSM dan hanya merupakan undangan kepada Pelanggan untuk menempatkan pesanan. Seluruh penawaran yang diterbitkan oleh DSM dapat dicabut dan diubah tanpa pemberitahuan. Pesanan tidak mengikat sampai diterima oleh DSM secara tertulis (“Konfirmasi Pesanan”). DSM berhak menolak pesanan tanpa menyebutkan alasannya.

- 2.2 Price quotations based on estimated or projected quantities are subject to increase if actual quantities purchased during the specified period are less than the estimated or projected quantities.

Penawaran harga yang dibuat berdasarkan estimasi atau proyeksi kuantitas dapat meningkat jika kuantitas aktual yang dibeli selama jangka waktu yang ditentukan kurang dari estimasi atau proyeksi kuantitas.

- 2.3 Each delivery shall stand as a separate transaction and any failure to deliver shall have no consequences for other deliveries.

Setiap pengiriman dianggap sebagai transaksi terpisah dan kegagalan untuk melakukan pengiriman tidak memiliki konsekuensi apa pun terhadap pengiriman lainnya.

- 2.4 Except as provided for in Article 7.3, any samples supplied to Customer are solely for information purposes and in no way imply any express or implied conditions or warranties of any kind, including as to quality, description, merchantability, suitability or fitness for any purpose. Customer shall be deemed to have satisfied itself as to such matters prior to ordering the Products.

Kecuali seperti diatur dalam Pasal 7.3, sampel apa pun yang diberikan kepada Pelanggan hanya untuk tujuan informasi dan tidak dengan cara apa pun menyiratkan ketentuan atau garansi tersurat maupun tersirat apa pun, termasuk kualitas, deskripsi, nilai komersial, kecocokan atau kesesuaian untuk tujuan tertentu. Pelanggan dianggap sudah mengetahui hal tersebut sebelum memesan Produk.

### 3. PRICES HARGA

- 3.1 Prices and currencies of DSM’s Products are as set out in the Confirmed Order. Unless otherwise agreed in writing, DSM’s prices include standard packaging but do not include Value Added Tax or any other similar applicable taxes, duties, levies or charges in any jurisdiction levied in relation to the Products or the delivery thereof (“Taxes”). The amount of any Taxes levied in connection with the sale of Products to Customer shall be for Customer’s account and shall either be added to each invoice or separately invoiced by DSM to Customer. If DSM grants a discount, this discount only relates to the delivery specifically mentioned in the Confirmed Order.

Harga dan mata uang Produk DSM dimuat dalam Konfirmasi Pesanan. Kecuali disepakati lain, harga DSM meliputi pengepakan standar namun belum termasuk Pajak Pertambahan Nilai atau pajak, bea, pungutan atau biaya serupa lainnya yang berlaku di yurisdiksi yang dipungut atas Produk atau pengirimannya (“Pajak”). Jumlah Pajak Yang Dipungut sehubungan dengan penjualan Produk kepada Pelanggan



# GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF DSM

## SYARAT DAN KETENTUAN UMUM PENJUALAN DSM

menjadi tanggung jawab Pelanggan dan akan ditambahkan pada setiap tagihan atau ditagih secara terpisah oleh DSM kepada Pelanggan. Apabila DSM memberikan potongan harga, potongan harga tersebut hanya untuk pengiriman yang secara khusus disebutkan dalam Konfirmasi Pesanan.

- 3.2 Unless the prices have been indicated as firm in the Confirmed Order, DSM, as agreed by Customer, is entitled to increase the price of the Products still to be delivered if the cost price determining factors have been subject to an increase. These factors include but are not limited to: raw and auxiliary materials, energy, products obtained by DSM from third parties, wages, salaries, social security contributions, governmental charges, freight costs and insurance premiums. DSM shall notify Customer due to obtain Customer's consent of such increase.

*Kecuali harga sudah dinyatakan sebagai pasti dalam Konfirmasi Pesanan, DSM, atas persetujuan Pelanggan, berhak menaikkan harga Produk yang masih harus dikirim jika faktor-faktor penentu biaya harga mengalami kenaikan. Faktor-faktor tersebut mencakup tetapi tidak terbatas pada: bahan mentah dan tambahan, energi, produk yang didapatkan oleh DSM dari pihak ketiga, upah, gaji, iuran jaminan sosial, biaya pemerintah, biaya pengangkutan dan premi asuransi. DSM akan memberi tahu Pelanggan untuk memperoleh persetujuan Pelanggan atas kenaikan tersebut.*

#### 4. PAYMENT AND CUSTOMER'S CREDIT PEMBAYARAN DAN JAMINAN PELANGGAN

- 4.1 Unless stated otherwise in the Confirmed Order, payment shall be made on the basis of net cash, to be received by DSM within 30 days following the date of DSM's invoice. All payments shall be made without any deduction on account of any Taxes and free of set-off or other counterclaims except for set-offs with uncontested and/or enforceable counterclaims. The invoices and the payments shall be in Rupiah currency.

*Kecuali dinyatakan lain dalam Konfirmasi Pesanan, pembayaran akan dilaksanakan secara tunai, yang akan diterima oleh DSM dalam waktu 30 hari setelah tanggal tagihan DSM. Seluruh pembayaran akan dilaksanakan tanpa potongan Pajak apa pun dan bebas dari perjumpaan hutang atau kompensasi kecuali untuk perjumpaan hutang dengan kompensasi yang tidak dapat digugat dan/atau dapat dilaksanakan. Tagihan dan pembayaran dilakukan dalam mata uang Rupiah.*

- 4.2 With regard to payment for the Products, time is of the essence. DSM may, without prejudice to any other rights of DSM, charge interest on any overdue payment at twelve (12) percent per annum from the due date computed on a daily basis until all outstanding amounts are paid in full. All costs and expenses incurred by DSM with respect to the collection of overdue payments (including, without limitation, reasonable attorney's fees, expert fees, court costs and other expenses of litigation) shall be for Customer's account.

*Berkecuan dengan pembayaran Produk, waktu adalah hal terpenting dalam syarat dan ketentuan umum ini. DSM dapat, tanpa mengurangi hak lain DSM, mengenakan bunga atas pembayaran yang lewat jatuh tempo sebesar dua belas (12) persen per tahun dari tanggal jatuh tempo yang dihitung per hari sampai seluruh jumlah terutang dibayarkan secara penuh. Seluruh biaya dan pengeluaran yang ditanggung oleh DSM berkenaan dengan penarikan pembayaran lewat jatuh tempo (termasuk tanpa pembatasan, biaya kuasa hukum, biaya ahli, ongkos pengadilan dan biaya litigasi lainnya) menjadi tanggung jawab*

*Pelanggan.*

- 4.3 Every payment by Customer shall first serve to pay the judicial and extra-judicial costs and the accrued interest and shall afterwards be deducted from the oldest outstanding claim regardless of any advice to the contrary from Customer.

*Setiap pembayaran oleh Pelanggan wajib terlebih dahulu digunakan untuk membayar biaya pengadilan dan biaya di luar pengadilan dan bunga akrual akan dipotong dari tuntutan terutang yang paling lama tanpa mengindahkan setiap pemberitahuan lain dari Pelanggan.*

- 4.4 Any complaint with respect to the invoice must be notified to DSM in writing within 20 days after the date of invoice. Thereafter, Customer shall be deemed to have approved the invoice.

*Setiap keberatan atas tagihan harus diberitahukan kepada DSM secara tertulis dalam waktu 20 hari setelah tanggal tagihan. Selawat tanggal tersebut, Pelanggan dianggap telah menyetujui Tagihan.*

#### 5. DELIVERY AND ACCEPTANCE PENGIRIMAN DAN PENERIMAAN

- 5.1 Unless stated otherwise in the Confirmed Order, all deliveries of Products shall be DDP (Delivery Duty Paid) place of destination. The term DDP shall have the meaning as defined in the latest version of INCOTERMS published by the International Chamber of Commerce in Paris, France, at the time of the Confirmed Order.

*Kecuali dinyatakan lain dalam Konfirmasi Pesanan, seluruh pengiriman Produk dilaksanakan di tempat tujuan secara DDP (Delivery Duty Paid). Istilah DDP mengandung arti sebagaimana dinyatakan dalam versi terbaru INCOTERMS yang diterbitkan oleh Kamar Dagang Internasional Paris, Perancis, pada saat Konfirmasi Pesanan.*

- 5.2 Unless stated otherwise in the Confirmed Order, any times or dates for delivery by DSM are estimates and shall not be of the essence. DSM is entitled to deliver the Products as stated in the Confirmed Order in parts and to invoice separately. In no event shall DSM be liable for any damages and/or costs due to delay in delivery. Delay in delivery of any Products shall not relieve Customer of its obligation to accept delivery thereof, unless Customer cannot reasonably be expected to accept such late delivery. Customer shall be obliged to accept the Products and pay the rate specified in the Confirmed Order for the quantity of Products delivered by DSM.

*Kecuali dinyatakan lain dalam Konfirmasi Pesanan, waktu atau tanggal pengiriman oleh DSM adalah perkiraan dan bukan hal terpenting. DSM berhak untuk mengirimkan Produk sebagaimana dinyatakan dalam Konfirmasi Pesanan secara sebagian dan menagih secara terpisah. DSM tidak akan bertanggung jawab atas segala kerusakan dan/atau biaya akibat keterlambatan pengiriman. Keterlambatan pengiriman setiap Produk tidak akan membebaskan Pelanggan atas kewajibannya untuk menerima pengiriman tersebut, kecuali Pelanggan secara wajar tidak dapat diperkirakan untuk menerima keterlambatan pengiriman tersebut. Pelanggan wajib menerima Produk dan membayar harga yang dinyatakan dalam Konfirmasi Pesanan untuk kuantitas Produk yang dikirimkan oleh DSM.*

#### 6. CANCELLATION PEMBATALAN

- 6.1 Customer's wrongful non-acceptance or rejection of Products or cancellation of the

Confirmed Order shall entitle DSM to recover from Customer, in addition to any other damages caused by such action:

*Tidak diterimanya atau penolakan atas Produk atau pembatalan Konfirmasi Pesanan secara tidak sah oleh Pelanggan memberi DSM hak untuk memperoleh dari Pelanggan selain segala kerugian lain akibat tindakan tersebut:*

- (i) in the case of Products which reasonably cannot be resold by DSM to a third party, the price of such Products as quoted in the Confirmed Order; or

*Untuk Produk yang secara wajar tidak dapat dijual kembali oleh DSM kepada pihak ketiga, harga Produk tersebut sebagaimana dinyatakan dalam Konfirmasi Pesanan; atau*

- (ii) in the case of Products which can be resold by DSM, damages equal to fifty (50) percent of the price for the Products as quoted in the Confirmed Order as liquidated damages.

*Untuk Produk yang dapat dijual kembali oleh DSM, ganti rugi sebesar lima puluh (50) persen dari harga Produk sebagaimana dinyatakan dalam Konfirmasi Pesanan sebagai ganti rugi wajar.*

#### 7. EXAMINATION AND CONFORMITY TO SPECIFICATIONS PEMERIKSAAN DAN KESESUAIAN DENGAN SPESIFIKASI

- 7.1 On delivery and during the handling, use, commingling, alteration, incorporation, processing, transportation, storage, importation and (re)sale of the Products ("Use"), Customer shall examine the Products and satisfy itself that the Products delivered meet the agreed specifications for the Products as stated in the Confirmed Order or, in the absence of agreed specifications, to the most recent specifications used by DSM at the time of delivery of the Products ("Specifications").

*Pada saat pengiriman dan selama penanganan, penggunaan, pencampuran, perubahan, penggabungan, pemrosesan, pengangkutan, penyimpanan, pengimporan dan penjualan (kembali) Produk ("Penggunaan"), Pelanggan wajib memeriksa Produk dan memastikan Produk yang diserahkan memenuhi spesifikasi yang disetujui untuk Produk seperti disebutkan dalam Konfirmasi Pesanan atau, jika tidak ada spesifikasi yang disetujui, spesifikasi terbaru yang digunakan oleh DSM pada saat penyerahan Produk ("Spesifikasi").*

- 7.2 Complaints about the Products shall be made in writing and must reach DSM (i) not later than 7 days from the date of delivery in respect of any defect, default or shortage which would be apparent from a reasonable inspection on delivery, and (ii) not later than 7 days from the date on which any other claim (e.g. hidden defects) was or ought to have been apparent, but in no event later than (i) 6 months from the date of delivery of the Products or (ii) the expiry of the Products' shelf-life, whichever is the earlier. Any Use of the Products shall be deemed to be an unconditional acceptance of the Products as of the date of delivery and a waiver of all claims in respect of the Products.

*Keluhan atas Produk wajib dibuat secara tertulis dan diterima oleh DSM (i) paling lambat 7 hari sejak tanggal pengiriman untuk cacat, keterlambatan, atau kekurangan yang ditemukan dalam pemeriksaan kiriman yang dilakukan secara wajar, dan (ii) paling lambat 7 hari sejak tanggal keluhan lain (misalnya, cacat tersembunyi) seharusnya sudah diketahui, tetapi tidak boleh lebih dari (i) 6 bulan sejak tanggal pengiriman Produk atau*





## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF DSM

### SYARAT DAN KETENTUAN UMUM PENJUALAN DSM

(ii) kedaluwarsa umur rak Produk, manapun yang lebih awal. Penggunaan Produk dianggap sebagai penerimaan tanpa syarat atas Produk sejak tanggal pengiriman dan pelepasan atas semua klaim terkait Produk.

- 7.3 A determination of whether or not delivered Products conform to the Specifications shall be done solely by DSM analysing the samples or records retained by DSM and taken from the batches in which the Products were produced in accordance with the methods of analysis used by DSM.

*Penentuan apakah Produk yang dikirim memenuhi Spesifikasi atau tidak ditentukan sendiri oleh DSM dengan menganalisis sampel dan catatan yang ada pada DSM dan diambil dari batch produksi Produk berdasarkan metode analisis yang digunakan oleh DSM.*

- 7.4 Defects in parts of the Products do not entitle Customer to reject the entire delivery of the Products. Complaints, if any, do not affect Customer's obligation to pay as defined in Article 4. Upon receipt of a complaint, DSM is entitled to suspend all further deliveries until the complaints are established to be unfounded and/or refuted or until the defect has been totally cured.

*Cacat pada sebagian Produk tidak memberi Pelanggan hak untuk menolak seluruh kiriman Produk. Keluhan, jika ada, tidak mengurangi kewajiban Pelanggan untuk membayar sesuai ketentuan Pasal 4. Setelah menerima keluhan, DSM berhak menagguhkan semua kiriman selanjutnya hingga keluhan dipastikan tidak berdasar dan/atau ditolak atau hingga cacat diperbaiki seluruhnya.*

#### 8. TRANSFER OF RISK AND PROPERTY PENGALIHAN RISIKO DAN PROPERTI

- 8.1 Risk of the Products shall pass to Customer in accordance with the applicable Incoterm (Article 5.1).

*Risiko Produk akan beralih kepada Pelanggan menurut Incoterm yang berlaku (Pasal 5.1).*

- 8.2 Title to the Products shall not pass to Customer and full legal and beneficial ownership of the Products shall remain with DSM until DSM has received payment in full for the Products, including costs such as interest, charges, expenses etc.

*Hak atas Produk tidak akan beralih kepada Pelanggan dan kepemilikan penuh atas Produk secara hukum dan manfaat akan tetap berada di tangan DSM hingga DSM menerima pembayaran atas Produk secara penuh, termasuk biaya seperti bunga, tagihan, ongkos, dll.*

- 8.3 PRODUCTS FOR WHICH DELIVERY IS SUSPENDED PENDING PAYMENT BY CUSTOMER, AS WELL AS PRODUCTS OF WHICH DELIVERY IS WRONGFULLY REJECTED OR NOT ACCEPTED BY CUSTOMER, SHALL BE HELD AND STORED BY DSM AT THE RISK AND EXPENSE OF CUSTOMER.

*PRODUK YANG PENGIRIMANNYA DITANGGUHKAN KARENA BELUM DIBAYAR OLEH PELANGGAN, SERTA PRODUK YANG PENGIRIMANNYA DITOLAK ATAU TIDAK DITERIMA SECARA TIDAK SAH OLEH PELANGGAN, AKAN DITAHAN DAN DISIMPAN OLEH DSM ATAS RISIKO DAN BIAYA PELANGGAN.*

- 8.4 In the event of termination on the basis of Article 16, DSM shall, without prejudice to any other rights of DSM, be entitled to require immediate return of the Products, or to repossess the Products, for which it may invoke a retention of title.

*Jika terjadi pengakhiran berdasarkan Pasal 16, DSM, tanpa mengurangi segala hak lain yang*

*dimiliki DSM, berhak meminta pengembalian Produk segera, atau mengambil kembali Produk, dengan menggunakan asas retensi hak.*

- 8.5 Until payment for the Products has been completed, Customer is entitled to use the Products solely to the extent required in its ordinary course of business, and, to the extent possible, shall:

(i) keep the Products separate and in a clearly identifiable manner.

(ii) notify DSM immediately of any claims by third parties which may affect the Products; and

(iii) adequately insure the Products.

*Hingga pembayaran untuk Produk dilunasi, Pelanggan berhak menggunakan Produk hanya sepanjang dibutuhkan untuk menjalankan usaha seperti biasa, dan, jika memungkinkan, wajib:*

*(i) memisahkan Produk dan menandainya secara jelas.*

*(ii) segera memberi tahu DSM adanya klaim apa pun dari pihak ketiga yang dapat memengaruhi Produk; dan*

*(iii) mengasuransikan Produk secara memadai.*

#### 9. LIMITED WARRANTY JAMINAN TERBATAS

- 9.1 DSM solely warrants that on the date of delivery the Products shall conform to the Specifications. If and to the extent Products are in breach with such warranty, as determined in accordance with Article 7, DSM may at its discretion, and within a reasonable time, either repair or replace the Products at no charge to Customer or issue a credit for any such Products in the amount of the original invoice price.

*DSM hanya menjamin bahwa pada tanggal pengiriman, Produk akan memenuhi Spesifikasi. Jika dan sepanjang Produk tidak sesuai dengan jaminan tersebut, seperti diatur dalam Pasal 7, DSM, atas pertimbangan sendiri, dan dalam waktu yang wajar, akan memperbaiki atau mengganti Produk tanpa biaya bagi Pelanggan atau menerbitkan kredit untuk Produk tersebut sejumlah harga faktur asli.*

- 9.2 DSM's obligation to repair, replace, or credit shall be contingent upon receipt by DSM of timely notice of any alleged non-conformance of Products and, if applicable, the return of the Products, in accordance with Article 7.

*Kewajiban DSM untuk memperbaiki, mengganti atau menerbitkan kredit akan dilaksanakan setelah DSM menerima pemberitahuan tentang dugaan ketidaksesuaian Produk, jika disyaratkan, pengembalian Produk secara tepat waktu, sesuai Pasal 7.*

- 9.3 The foregoing warranty is exclusive and in lieu of all other warranties, representations, conditions or other terms, express, implied, statutory, contractually or otherwise, including, without limitation, any warranty of merchantability, suitability or fitness for any purpose, or absence of infringement of any claim in any intellectual property right covering the Products.

*Garansi di atas bersifat eksklusif dan menggantikan semua garansi, pernyataan, ketentuan atau syarat lain, baik tersurat, tersirat, berdasarkan peraturan, kontrak atau skema lain, termasuk, tak terbatas pada, garansi komersial, kecocokan atau kesesuaian untuk tujuan tertentu, tidak ada pelanggaran klaim atas hak kekayaan intelektual yang mencakup Produk.*

#### 10. LIMITED LIABILITY KEWAJIBAN TERBATAS

DSM's LIABILITY FOR ANY AND ALL CLAIMS FOR DAMAGES ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE PRODUCTS AND THE USE THEREOF SHALL UNDER NO CIRCUMSTANCES EXCEED THE SUM OF CUSTOMER'S PAYMENTS FOR THE PRODUCTS THAT ARE THE SUBJECT OF THE CLAIM. UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL DSM BE LIABLE TO CUSTOMER OR ANY OTHER PERSON FOR ANY KIND OF SPECIAL, INCIDENTAL, INDIRECT, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE DAMAGE OR LOSS, COST OR EXPENSE, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, DAMAGE BASED UPON LOST GOODWILL, LOST SALES OR PROFITS, WORK STOPPAGE, PRODUCTION FAILURE, IMPAIRMENT OF OTHER GOODS OR OTHERWISE, AND WHETHER ARISING OUT OF OR IN CONNECTION WITH BREACH OF WARRANTY, BREACH OF CONTRACT, MISREPRESENTATION, NEGLIGENCE OR OTHERWISE

*KEWAJIBAN DSM ATAS SEGALA DAN SEMUA KLAIM KERUGIAN YANG MUNCUL DARI ATAU TERKAIT PRODUK DAN PENGGUNAANNYA DALAM KONDISI APA PUN TIDAK AKAN MELEBIHI JUMLAH YANG DIBAYARKAN PELANGGAN UNTUK PRODUK YANG MENJADI SUBJEK KLAIM. DALAM SEGALA HAL, DSM TIDAK BERTANGGUNG JAWAB KEPADA PELANGGAN ATAU SIAPA PUN ATAS KERUGIAN KHUSUS, INSIDENTAL, TIDAK LANGSUNG, KONSEKUENSIAL, ATAU EKSTRA, BIAYA ATAU ONGKOS, TERMASUK TAK TERBATAS PADA, KERUGIAN AKIBAT HILANGNYA ITIKAD BAIK, HILANGNYA PENJUALAN ATAU LABA, TERHENTINYA PEKERJAAN, KEGAGALAN PRODUKSI, RUSAKNYA BARANG ATAU PERALATAN LAIN, DAN BAIK YANG MUNCUL DARI ATAU TERKAIT PELANGGARAN ATAS GARANSI, PELANGGARAN KONTRAK, PERNYATAAN YANG TIDAK BENAR, KELALAIAN, ATAU SEBAB APA PUN LAINNYA*

#### 11. FORCE MAJEURE KEADAAN KAHAR

- 11.1 Neither party shall be liable in any way for any damage, loss, cost or expense arising out of or in connection with any delay, restriction, interference or failure in performing any obligation towards the other party caused by any circumstance beyond its reasonable control, including, without limitation, acts of God, laws and regulations, administrative measures, orders or decrees of any court, earthquake, flood, fire, explosion, war, terrorism, riot, sabotage, accident, epidemic, pandemic, strike, lockout, slowdown, labour disturbances, difficulty in obtaining necessary labour or raw materials, lack of or failure of transportation, breakdown of plant or essential machinery, emergency repair or maintenance, breakdown or shortage of utilities, delay in delivery or defects in goods supplied by suppliers or subcontractors ("Force Majeure").

*Pihak manapun tidak bertanggung jawab dengan cara apa pun atas segala kerugian, kehilangan, biaya atau pengeluaran yang muncul dari atau terkait keterlambatan, pembatasan, campur tangan, ataupun kegagalan melaksanakan kewajiban terhadap pihak lainnya akibat keadaan di luar kendali wajar pihak terdampak, termasuk, tanpa batasan, kuasa Tuhan, hukum dan peraturan, tindakan administratif, perintah atau putusan pengadilan, gempa bumi, banjir, kebakaran, ledakan, perang, terorisme, kerusuhan, sabotase, kecelakaan, epidemi, pandemi, pemogokan, penahanan, pelambatan, gangguan buruh, kelangkaan tenaga atau bahan mentah yang dibutuhkan, ketiadaan atau kegagalan transportasi,*



## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF DSM

### SYARAT DAN KETENTUAN UMUM PENJUALAN DSM

kerusakan pabrik atau mesin penting, perbaikan atau pemeliharaan darurat, terputusnya atau kelangkaan utilitas, keterlambatan pengiriman atau cacat pada produk yang disediakan oleh pemasok atau subkontraktor mereka ("Keadaan Kahar").

11.2 Upon the occurrence of any event of Force Majeure, the party suffering thereby shall promptly inform the other party by written notice thereof specifying the cause of the event and how it will affect its performance of its obligations under the Confirmed Order. In the event of any delay, the obligation to deliver shall be suspended for a period equal to the time loss by reason of Force Majeure. However, should a Force Majeure event continue or be expected to continue for a period extending to more than 60 days after the agreed delivery date, either Party is entitled to cancel the affected part of the Confirmed Order without any liability to the other Party.

Pada saat terjadi peristiwa Keadaan Kahar, pihak yang mengalami keadaan tersebut wajib segera memberi tahu pihak lainnya lewat pemberitahuan tertulis yang menjelaskan penyebab kejadian dan bagaimana keadaan tersebut akan berdampak pada pelaksanaan kewajiban pihak tersebut berdasarkan Konfirmasi Pesanan. Jika terjadi keterlambatan, kewajiban untuk menyerahkan akan ditunda selama jangka waktu yang sama dengan waktu yang hilang akibat Keadaan Kahar. Akan tetapi, jika Keadaan Kahar berlanjut atau diprediksi akan berlanjut selama jangka waktu lebih dari 60 hari sejak tanggal penyerahan yang disepakati, salah satu Pihak dapat membatalkan bagian Konfirmasi Pesanan yang terdampak tanpa kewajiban apa pun terhadap Pihak yang lain.

#### 12. MODIFICATIONS AND INFORMATION; INDEMNITY PERUBAHAN DAN INFORMASI; PERLINDUNGAN

12.1 Unless the Specifications have been agreed to be firm for a certain period of time or quantity of Products, DSM reserves the right to change or modify the Specifications and/or manufacture of Products and to substitute materials used in the production and/or manufacture of Products from time to time without notice. Customer acknowledges that data in DSM's catalogues, product data sheets and other descriptive publications distributed or published on its websites may accordingly be varied from time to time without notice. Any statement, representation, recommendation, advice, sample or other information of DSM in relation to the Specifications, the Products and the Use thereof shall be furnished for the accommodation of Customer only.

Kecuali Spesifikasi telah disepakati tidak akan berubah selama jangka waktu tertentu atau kuantitas Produk, DSM berhak bila menganggap perlu mengubah atau mengoreksi Spesifikasi dan/atau produksi Produk dan mengganti bahan yang digunakan dalam produksi dan/atau pembuatan Produk kapan saja tanpa pemberitahuan. Pelanggan mengakui bahwa data dalam katalog DSM, lembar data produk, dan publikasi deskriptif lain yang diedarkan atau diterbitkan pada situs DSM dapat oleh karena itu berubah kapan saja tanpa pemberitahuan. Pernyataan, pengumuman, rekomendasi, saran, sampel, atau informasi apa pun lainnya dari DSM terkait Spesifikasi, Produk, dan Penggunaannya disediakan untuk memudahkan Pelanggan saja.

12.2 Customer must solely rely on its own expertise, know-how and judgment in relation to the Products and Customer's Use thereof as

well as in Customer's application of any information obtained from DSM for the purposes intended by Customer. Consultation provided by DSM shall not give rise to any additional obligations. Details and information provided with regard to the suitability and Use of the Products shall not be binding and DSM does not assume any liability based on such consultations. Customer shall indemnify and hold DSM harmless from and against any and all damages, losses, costs, expenses, claims, demands and liabilities (including without limitation product liabilities) arising out of or in connection with the Products and Customer's Use thereof or application of any information disclosed or provided by or on behalf of DSM.

Pelanggan wajib hanya mengandalkan keahlian, prosedur, dan pengetahuannya sendiri terkait Produk dan Penggunaan Produk tersebut oleh Pelanggan serta penggunaan informasi yang diperoleh dari DSM oleh Pelanggan untuk tujuan yang diinginkan Pelanggan. Konsultasi yang disediakan oleh DSM tidak akan menimbulkan kewajiban tambahan. Detail dan informasi yang disediakan terkait kecocokan dan Penggunaan Produk tidak berlaku mengikat dan DSM tidak memikul tanggung jawab apa pun berdasarkan konsultasi tersebut. Pelanggan wajib melindungi dan membebaskan DSM dari dan terhadap segala dan semua kerugian, kehilangan, biaya, pengeluaran, klaim, tuntutan, dan kewajiban (termasuk tak terbatas pada kewajiban atas produk) yang muncul dari atau terkait Produk dan Penggunaan Produk oleh Pelanggan atau penggunaan informasi apa pun yang diungkap atau disediakan oleh atau atas nama DSM.

#### 13. COMPLIANCE WITH LAWS AND STANDARDS KEPATUHAN ATAS UNDANG-UNDANG DAN STANDAR

13.1 Customer acknowledges that the Use of the Products may be subject to requirements or limitations under any law, statute ordinance, rule, code or standard, including, but not limited to, all applicable regulations relating to (i) anti-bribery and anti-corruption and (ii) international trade, such as, but not limited to, embargos, import and export control and sanctioned party lists ("Laws and Standards").

Pelanggan mengakui bahwa Penggunaan Produk wajib tunduk pada persyaratan atau pembatasan berdasarkan undang-undang, peraturan setempat, peraturan, standar, termasuk namun tidak terbatas pada seluruh peraturan yang berlaku tentang (i) larangan suap dan larangan korupsi dan (ii) perdagangan internasional, seperti namun tidak terbatas pada embargo, pengendalian impor dan ekspor dan daftar pihak yang dikenakan sanksi ("Undang-Undang dan Standar").

13.2 Customer expressly warrants that employees, agents and subcontractors of the Customer shall not directly or indirectly (i) accept, promise, offer or provide any improper advantage to or (ii) enter into an agreement (a) with any entity or person, including officials of a government or a government-controlled entity, or (b) relating to a product, which would constitute an offence or infringement of applicable Laws and Standards.

Pelanggan secara tegas menjamin bahwa para karyawan, agen dan subkontraktor Pelanggan tidak akan baik secara langsung maupun tidak langsung (i) menerima, menjanjikan, menawarkan atau memberikan keuntungan yang tidak wajar kepada atau (ii) membuat perjanjian (a) dengan entitas atau orang manapun, termasuk pejabat pemerintah atau entitas yang dikendalikan pemerintah, atau (b)

mengenai produk, yang merupakan pelanggaran atas Undang-Undang dan Standar yang berlaku.

13.3 Customer shall be exclusively responsible for (i) ensuring compliance with all Laws and Standards associated with its intended Use of the Products; and (ii) obtaining all necessary approvals, permits or clearances for such Use.

Pelanggan akan bertanggung jawab secara eksklusif untuk (i) memastikan kepatuhannya dengan seluruh Undang-Undang dan Standar yang berhubungan dengan Penggunaan Produk tersebut; dan (ii) memperoleh seluruh persetujuan, ijin yang diperlukan untuk Penggunaan tersebut.

#### 14. INDEPENDENT CONTRACTORS KONTRAKTOR INDEPENDEN

DSM and Customer are independent parties, and the relationship created hereby shall not be deemed to be that of principal and agent. No sale to or obligation of either party towards a third party shall in any way bind the other party.

DSM dan Pelanggan adalah pihak independen, dan hubungan yang dibentuk berdasarkan Ketentuan ini tidak dianggap sebagai hubungan antara prinsipal dan agen. Penjualan kepada atau kewajiban dari pihak manapun terhadap pihak ketiga tidak akan mengikat pihak lainnya.

#### 15. NON-ASSIGNMENT AND CHANGE OF CONTROL LARANGAN PENGALIHAN DAN PERUBAHAN KENDALI

15.1 Neither party may assign any of the rights or obligations under the Confirmed Order without the prior written consent of the other party, except that DSM may assign such rights and obligations to any Affiliate of Koninklijke DSM N.V. or to a third party acquiring all or a substantial part of its assets or business relating to the Products.

Pihak manapun dilarang mengalihkan setiap hak dan kewajibannya berdasarkan Konfirmasi Pesanan tanpa persetujuan tertulis dari pihak lainnya, namun DSM dapat mengalihkan hak dan kewajiban demikian kepada setiap Afiliasi Koninklijke DSM N.V. atau kepada pihak ketiga yang mengakuisisi seluruh atau sebagian aset atau usahanya yang terkait dengan Produk.

15.2 DSM shall have the right to terminate the Confirmed Order with immediate effect if at any time during the term of the Confirmed Order a person or group of persons, who are unrelated to the persons controlling Customer as of the date of the Confirmed Order, acquires control, through ownership of voting securities or otherwise, over Customer. Customer must notify DSM of such acquisition within 10 days thereof. DSM may exercise its right to terminate the Confirmed Order by giving Customer written notice within 10 days after the date of receipt of such notice.

DSM berhak mengakhiri Konfirmasi Pesanan segera jika kapan saja selama jangka waktu Konfirmasi Pesanan seseorang atau sekelompok orang, yang tidak berhubungan dengan orang-orang yang mengendalikan Pelanggan sejak tanggal Konfirmasi Pesanan, mengambil alih kendali, lewat kepemilikan saham suara atau cara lain, atas Pelanggan. Pelanggan wajib memberi tahu DSM pengambilalihan tersebut dalam waktu 10 hari. DSM dapat menjalankan haknya untuk mengakhiri Konfirmasi Pesanan dengan melayangkan pemberitahuan tertulis kepada Pelanggan dalam 10 hari sejak tanggal diterimanya pemberitahuan tersebut.

#### 16. SUSPENSION AND TERMINATION PENANGGUHAN DAN PENGAKHIRAN





**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF DSM**  
**SYARAT DAN KETENTUAN UMUM PENJUALAN DSM**

16.1 (i) If Customer is in default of performance of its obligations towards DSM and fails to provide adequate assurance of Customer's performance before the date of scheduled delivery; (ii) if DSM has reasonable doubts with respect to Customer's performance of its obligations and Customer fails to provide to DSM adequate assurance of Customer's performance before the date of scheduled delivery and in any case within thirty (30) days of DSM's demand for such assurance; or (iii) or if Customer becomes insolvent or unable to pay its debts as they mature, or goes into liquidation (other than for the purpose of a reconstruction or amalgamation) or any bankruptcy proceeding shall be instituted by or against Customer or if a trustee or receiver or administrator is appointed for all or a substantial part of the assets of Customer or if Customer enters into a deed of arrangement or makes any assignment for the benefit of its creditors; or (iv) in case of non-compliance of Customer with Laws and Standards, then DSM may by notice in writing forthwith, without prejudice to any of its other rights:

*Jika Pelanggan gagal melaksanakan kewajibannya terhadap DSM dan tidak dapat memberikan jaminan secara memadai bahwa Pelanggan akan dapat melaksanakan kewajibannya sebelum tanggal penyerahan yang dijadwalkan; (ii) jika DSM punya alasan untuk meragukan kemampuan Pelanggan untuk melaksanakan kewajibannya dan Pelanggan tidak dapat memberikan jaminan secara memadai bahwa Pelanggan akan dapat melaksanakan kewajibannya sebelum tanggal penyerahan yang dijadwalkan dan untuk kasus ini, dalam waktu tiga puluh (30) hari sejak DSM meminta jaminan tersebut; atau (iii) jika Pelanggan mengalami pailit atau tidak mampu membayar utang-utangnya saat jatuh tempo, atau dilikuidasi (selain untuk tujuan rekonstruksi atau amalgamasi) atau gugatan bangkrut dilayangkan oleh atau terhadap Pelanggan atau jika wali atau kurator atau administrator ditunjuk untuk semua atau hampir semua aset Pelanggan atau jika Pelanggan membuat akta kesepakatan atau membuat pengalihan manfaat kepada kreditur mereka; atau (iv) Pelanggan tidak memenuhi Undang-Undang dan Standar, DSM dapat dengan melayangkan pemberitahuan segera, tanpa mengurangi segala hak lain yang dimilikinya:*

(i) demand return and take repossession of any delivered Products which have not been paid for and all costs relating to the recovery of the Products shall be for the account of Customer; and/or

*meminta pengembalian dan mengambil alih kepemilikan setiap Produk terkirim yang belum dibayar dan seluruh biaya yang terkait dengan perolehan kembali Produk menjadi tanggung jawab Pelanggan; dan/atau*

(ii) suspend its performance or terminate the Confirmed Order for pending delivery of Products unless Customer makes such payment for Products on a cash in advance basis or provides adequate assurance of such payment for Products to DSM.

*menangguhkan pelaksanaan atau mengakhiri Konfirmasi Pesanan untuk Produk yang belum dikirim kecuali Pelanggan melaksanakan pembayaran atas Produk secara tunai yang dibayarkan di muka atau memberikan jaminan yang cukup untuk membayar Produk kepada DSM.*

16.2 In any such event of Article 16.1 all outstanding claims of DSM shall become due and payable immediately with respect to the Products delivered to Customer and not

repossessed by DSM.

*Jika terjadi peristiwa apa pun dalam Pasal 16.1, semua klaim DSM yang belum dibayar menjadi jatuh tempo dan wajib dibayar secepatnya untuk Produk yang telah diserahkan kepada Pelanggan dan tidak diambil kembali oleh DSM.*

**17. WAIVER  
PENGESAMPINGAN**

Failure, delay or omission by DSM to enforce at any time any provision of the Conditions shall not be construed as a waiver of DSM's right to act or to enforce any such provision. No waiver by DSM of any breach of Customer's obligations shall constitute a waiver of any other prior or subsequent breach.

*Kegagalan, keterlambatan, atau tidak dilaksanakannya oleh DSM salah satu butir Ketentuan ini kapan saja tidak boleh ditafsirkan sebagai pelepasan hak DSM untuk melaksanakan atau menegakkan ketentuan tersebut. Pengabaian oleh DSM pelanggaran atas kewajiban Pelanggan bukan merupakan pengabaian atas pelanggaran lain yang sudah atau akan terjadi.*

**18. SEVERABILITY AND CONVERSION  
KETERPISAHAN DAN PERUBAHAN**

In the event that any provision of the Conditions shall be held to be invalid or unenforceable, the same shall not affect in any respect whatsoever, the validity and enforceability of the remaining provisions between the parties and shall be severed therefrom. The pertaining provisions held to be invalid or unenforceable shall be reformed to meet the legal and economic intent of the original provisions to the maximum extent permitted by law.

*Jika salah satu butir Ketentuan ini dianggap tidak valid atau tidak dapat ditegakkan, butir ketentuan tersebut tidak akan dalam segala hal mengurangi validitas dan ke-dapat ditegakkan-nya ketentuan lain antara pada pihak dan akan dipisah. Butir ketentuan yang dianggap tidak valid atau tidak dapat ditegakkan tersebut akan diubah sehingga memenuhi maksud hukum dan ekonomi butir asli sepanjang diperbolehkan oleh peraturan.*

**19. LIMITATION OF ACTION  
BATASAN TINDAKAN**

Unless otherwise stated hereunder, no action by Customer shall be brought unless Customer first provides written notice to DSM of any claim alleged to exist against DSM within 30 days after the event complained of first becomes known to Customer and an action is commenced by Customer within 12 months after such notice.

Kecuali diatur lain di bawah, Pelanggan dilarang mengambil tindakan apa pun kecuali Pelanggan telah melayangkan pemberitahuan tertulis kepada DSM tentang dugaan klaim terhadap DSM dalam 30 hari sejak peristiwa yang dikeluhkan diketahui pertama kali oleh Pelanggan dan tindakan diambil oleh Pelanggan dalam 12 bulan sejak pemberitahuan tersebut.

**20. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION  
HUKUM YANG MENGATUR DAN PENYELESAIAN  
PERSELISIHAN**

20.1 These Conditions shall be construed and interpreted pursuant to the substantive laws of the country (or state) in which the DSM Selling Entity is incorporated. The United Nations Convention on Contracts of the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.

*Ketentuan ini wajib ditafsirkan dan diinterpretasikan berdasarkan hukum substantif negara tempat didirikannya Entitas*

*Penjualan DSM. Konvensi Perserikatan Bangsa-Bangsa tentang Kontrak Penjualan Barang Internasional (CISG) tidak berlaku.*

20.2 The parties agree that any suits, actions or proceedings that may be instituted by any party shall be initiated before the competent courts at the seat of incorporation of the DSM Selling Entity.

*Para pihak sepakat bahwa segala perselisihan, tindakan, atau gugatan yang mungkin dilayangkan oleh salah satu pihak wajib dilakukan di muka pengadilan yang berwenang pada domisili pendirian Entitas Penjualan DSM.*

**21. SURVIVAL OF RIGHTS & HEADINGS  
HAK TETAP BERLAKU & JUDUL**

21.1 The parties' rights and obligations shall be binding upon and inure to the benefit of the parties and their respective successors, permitted assigns, directors, officers, employees, agents and legal representatives. Termination of one or more of the parties' rights and obligations, for whatever reason, shall not affect those provisions of the Conditions which are intended to remain in effect after such termination.

*Hak dan kewajiban para pihak berlaku mengikat dan akan tetap ada untuk keuntungan para pihak dan para penerus, penerima yang sah, direktur, pejabat, karyawan, dan perwakilan hukum mereka. Pengakhiran salah satu atau beberapa hak dan kewajiban para pihak, karena alasan apa pun, tidak akan memengaruhi butir ketentuan yang dimaksudkan untuk tetap berlaku setelah pengakhiran.*

21.2 The headings contained in the Conditions are included for mere convenience of reference and shall not affect the latter's construction or interpretation.

*Judul dalam Ketentuan ini digunakan hanya untuk memudahkan dan tidak akan memengaruhi konstruksi atau penafsiran Ketentuan ini.*

**22. INTELLECTUAL PROPERTY &  
CONFIDENTIALITY  
KEKAYAAN INTELEKTUAL**

22.1 All intellectual property rights arising out of or in connection with the Products shall be the exclusive property of DSM.

*Semua hak kekayaan intelektual yang timbul dari atau sehubungan dengan Produk secara eksklusif menjadi milik DSM.*

22.2 DSM has not verified the possible existence of third-party intellectual property rights which might be infringed as a consequence of the sale and/or delivery of the Products and DSM shall not be held liable for any loss or damage in that respect.

*DSM belum mengecek potensi keberadaan hak kekayaan intelektual pihak ketiga yang mungkin dilanggar akibat penjualan dan/atau penyerahan Produk dan DSM tidak bertanggung jawab atas segala kehilangan atau kerugian terkait hal tersebut.*

22.3 The sale of Products shall not, by implication or otherwise, convey any license under any intellectual property right relating to the compositions and/or applications of the Products, and Customer explicitly assumes all risks of any intellectual property infringement by reason of its importation and/or the Use of the Products, whether singly or in combination with other materials or in any processing operation.

*Penjualan Produk tidak akan, secara tersirat atau dengan cara apa pun lainnya, memberikan lisensi apa pun berdasarkan hak*



**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE OF DSM**  
**SYARAT DAN KETENTUAN UMUM PENJUALAN DSM**

*kekayaan intelektual apa pun terkait komposisi dan/atau aplikasi Produk, dan Pelanggan secara tegas menanggung semua risiko pelanggaran kekayaan intelektual akibat pengimporan dan/atau Penggunaan Produk, baik sendiri-sendiri maupun bersama-sama dengan materi lain atau dalam operasi pemrosesan apa pun.*

- 22.4 Any and all information provided by or on behalf of DSM shall be treated as confidential and shall only be used by Customer for the purpose of all transactions. Disclosing information is only allowed to any of its employees or a third party on a strict need-to-know basis, except in case Customer is required to disclose the information by virtue of a court order or statutory duty, provided that the Customer shall immediately inform DSM and reasonably cooperate with DSM should it seek to obtain a protective order. Customer shall upon demand promptly return to DSM all such information. Customer shall not retain a copy thereof. Customer shall treat the existence of the Agreement as confidential. Customer or its employees will sign a confidentiality agreement upon request.

*Segala dan semua informasi yang disediakan oleh atau atas nama DSM wajib dijaga kerahasiaannya dan hanya boleh digunakan oleh Pelanggan untuk tujuan semua transaksi. Informasi hanya boleh diungkap kepada salah satu karyawannya atau pihak ketiga semata atas dasar perlu tahu, kecuali jika Pelanggan diwajibkan mengungkap informasi tersebut berdasarkan perintah pengadilan atau peraturan yang berlaku, dengan ketentuan Pelanggan wajib secepatnya memberi tahu DSM dan bekerja sama secara wajar dengan DSM jika perlu mencari perintah perlindungan. Pelanggan begitu diminta wajib segera mengembalikan kepada DSM semua informasi tersebut. Pelanggan dilarang menyimpan salinan informasi tersebut. Pelanggan wajib merahasiakan keberadaan Perjanjian ini. Pelanggan atau karyawannya wajib menandatangani perjanjian merahasiakan jika diminta.*

**23. LANGUAGE**  
**BAHASA**

- 23.1 Only the English version of these Conditions shall be authentic and shall prevail, in case of inconsistency, over any translation of these Conditions in another language.

Hanya versi bahasa Inggris Ketentuan ini yang dianggap autentik dan berlaku, jika terjadi perbedaan, dalam terjemahan Ketentuan ini dalam bahasa lain.